

NEDERLANDS	2
ENGLISH	4
DEUTSCH	6
FRANÇAIS	8
ESPAÑOL	10
ITALIANO	12



Installatie- en gebruikershandleiding
Flybridge luik

Installation and user manual
Flybridge hatch

Installations- und Benutzerhandbuch
Flybridge-Luke

Manuel d'installation et d'utilisation
Panneau de pont Flybridge

Manual de instalación y usuario
Escotilla Flybridge

Manuale d'installazione e d'uso
Boccaporto Flybridge

Flybridge hatch

FBH

1 Veiligheid

Waarschuingsaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuingsaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden bediend door personen die de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding hebben gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste bediening.



LET OP

Hendels van nooduitgangluiken moeten tijdens het varen altijd ontgrendeld zijn. Zie tekening 1 (B).

2 Inleiding

Deze handleiding heeft betrekking op het Flybridge luik van VETUS.

Zie pagina 14-15 voor tekeningen.

3 Montage

NB: Op ieder luik staat vermeld wat de hoogst toegestane ontwerpcategorie of het hoogst toegestane toepassingsgebied is.

Houd bij het monteren van het luik het volgende in de gaten:

- Het luik dient naar buiten geopend te worden.
- Plaats het luik in een volledig vlak oppervlak! Het luik kan niet waterdicht zijn als u het monteert in een gebogen oppervlak.
- Vul in dat geval het gebogen oppervlak eerst met een strak sluitend houten frame.
- Het is niet mogelijk om te controleren of het luik waterdicht is voordat het volledig in het schip is ingebouwd.
- Zolang het luik niet in het schip is ingebouwd, kan het openen en sluiten van het luik, bij strak aangedraaide scharnieren, het aluminium frame en/of de scharnieren beschadigen.
- Teken met behulp van het luikframe het gat dat dient te worden uitgesneden.

Alle VETUS-luiken worden gefabriceerd met een hoekuitsnijdingsstraal van 43 mm.

Het luik komt verdiept in het dek te liggen zodat de bovenzijde van het acrylaat venster gelijk met het dek ligt.

Houdt met het bepalen van de afmetingen van het verdiepte deel in het dek rekening met de afmetingen zoals aangegeven in tekening 5.

Er dient tenminste 1 waterafvoer te worden gemaakt op het laagste punt in het verdiepte deel van het dek.

- Maak het gat in het schip met een zaag in polyester, aluminium of hout en met een acetyleensnijder in staal. Verwijder alle bramen zorgvuldig en schuur de randen glad.



WAARSCHUWING

Stof dat vrijkomt bij het snijden of schuren van glasvezelversterkte polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag dus altijd een stofkapje en een beschermbril wanneer u met dit materiaal werkt. Zorg ook voor voldoende ventilatie in de ruimte waarin u werkt.

- Plaats het luik op het uitgesneden gat en markeer de bevestigingsgaten voor het frame. Zie tekening 3. Boor de gaten en verwijder alle bramen.
- Gebruik voor een goede afdichting voldoende afdichtmiddel. Zie tekening 4. Plaats het luik op het dek.

- Het frame aan het dek bevestigen – dekmateriaal:
- Glasvezelversterkte polyester: gebruik parkers met een diameter van 4,2 mm.
- Staal: gebruik M5-bouten en –moeren.
- Draai de bouten/schroeven om en om gelijkmatig aan totdat het afdichtmiddel tussen het luik en het dek vandaan geperst begint te worden.
- Verwijder overtollig afdichtmiddel en laat het middel hard worden.
- Als dit gebeurd is, draait u de bevestigingsbouten/-schroeven allemaal stevig aan.

4 Bediening

Sluiten/openen:

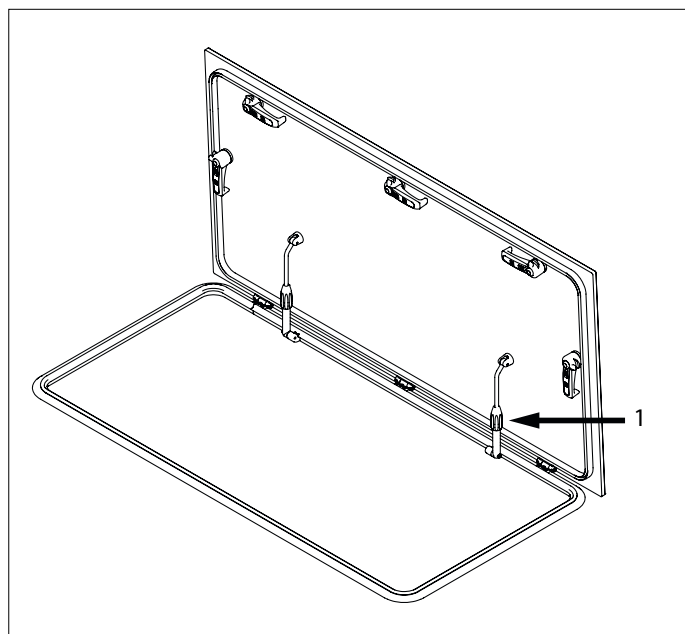
Alle VETUS luiken zijn voorzien van sluihendels van een uniek type. Dankzij deze ergonomisch ontworpen hendel sluit u het luik met de laatste 10 graden waarmee u de hendel vastdraait. Zie tekening 1.

- A. hendel gesloten en vergrendeld;
 - B. hendel gesloten en niet vergrendeld;
- Schuif geeft aan: niet vergrendeld.

Openen:

Draai de hendel(s) een kwartslag en druk het luik open. De hendels kunnen, indien ze niet zijn vergrendeld, ook van buitenaf worden geopend. Het luik is voorzien van telescopische frictieafstandssteunen. Deze kunnen worden vastgedraaid om het luik vast te zetten in een bepaalde positie.

Zorg er voor dat u, voordat u zo'n luik opent, de frictiesteunen losdraait zodat ze vrij kunnen glijden. Anders kan er schade aan het luik ontstaan.



1. Draai de borgmoer los alvorens het luik te openen of te sluiten. Het luik kan 90 graden open.

Ventilatie:

Alle luiken kunnen worden gesloten en vergrendeld in hetzij de ventilatiepositie, hetzij de volledig gesloten positie. Zie tekening 2. Gebruik bij luiken met vier of meer hendels in de ventilatiepositie alleen de hendels tegenover het scharnier.

Sluiten:

Zorg dat de hendels in de stand 'open' staan. Trek het luik dicht, draai de hendels een kwartslag en vergrendel ze. Zie tekening 1 (1).

Zorg er voor dat de frictiesteunen losgedraaid zijn zodat ze vrij kunnen glijden. Anders kan er schade aan het luik ontstaan, zie pagina 9.

5 Onderhoud

- Maak de geanodiseerde of gepoedercoate aluminium profielen regelmatig schoon: twee tot vier keer per jaar, afhankelijk van hoe vies ze zijn.
- Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen. Gebruik GEEN alkalische, zure en/of krassende middelen. Ook voor het reinigen en het verwijderen van plakresten van de beschermfolie.
- Breng na het reinigen ter bescherming een dunne laag was aan.
- Bescherm de afdichtingsrubbers met talkpoeder.

6 Technische gegevens

FBH:

Dekframe, luikframe: Aluminium (6060)

Raam: PMMA 10 mm

FBH-luiken kunnen maximaal 90 graden geopend worden

1 Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



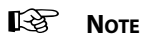
WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols



Indicates that the relevant procedure must be carried out.



Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.



WARNING

This product should only be operated by persons who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper operation.



NOTE

Escape hatch handles must be unlocked when sailing. See drawing 1 (B).

2 Introduction

This manual applies to the following VETUS Flybridge hatch.

For drawings see pages 14-15.

3 Fitting

N.B.: The highest permitted design category or the highest permitted area of use is stated on every hatch.

When fitting the hatch, take the following into account:

- The hatch must open outward.
- Fit the hatch on a completely flat surface! The hatch will never be watertight when closed if fitted on a curved surface!
- First, fill out the curved surface with a close-fitting wood frame.
- It is not possible to check that the hatch is watertight until it has been completely built into the ship.
- When the hatch has not been fitted in the ship, the opening and closing of the hatch can damage the aluminium frame and/or hinges when the hinges have been adjusted very tight!

- Draw the hole to be cut out using the hatch deck frame.

All VETUS hatches are manufactured with a corner cutout radius of 43 mm (1 11/16").

The hatch is recessed into the deck so that the top of the acrylic window will lie level with the deck.

Take the dimensions given in drawing 5 into account when determining the dimensions of the part recessed into the deck.

At least 1 water outlet must be made at the lowest point of the recessed part of the deck.

- Cut the hole in the ship by sawing for polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel. Remove all burrs carefully and smooth the edges.



WARNING

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

- Position the hatch over the cut hole and mark the fixing holes for the frame, see Drawing 3. Drill the holes and remove any burrs.
- Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawing 4. Position the hatch on deck.
- Fixing the frame to the deck - deck material:

- Glass-fibre reinforced polyester; use self-tapping panel screws, 4.2 mm (#8) diameter.
- Steel; use M5 ($\frac{3}{16}$ " Nr. 10) nuts and screws.
- Tighten screws evenly until sealant just starting to be squeezed out from between the hatch and the deck.
- Clean of excess sealant and allow to set.
- Fully tighten all mounting screws once sealant has set.

4 Operation

Locking/unlocking:

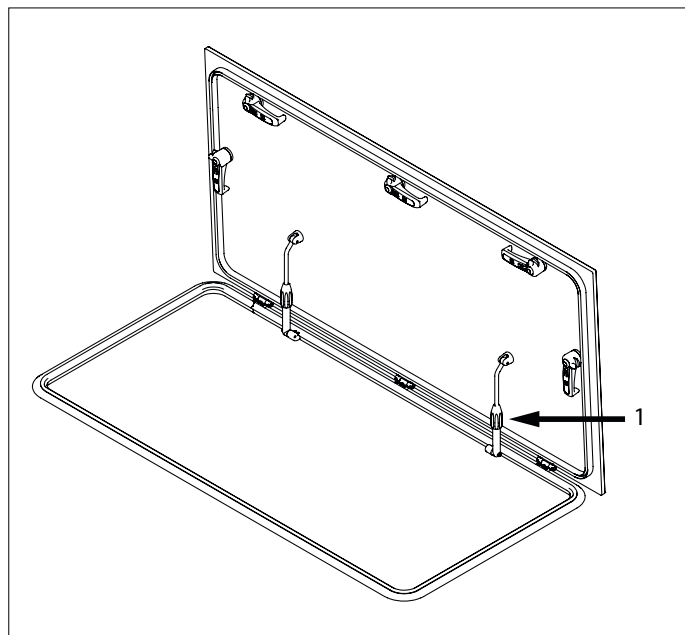
All VETUS hatches are fitted with unique locking handle. With this ergonomically designed handle the last 10 degrees of turning the handle will lock the hatch. See drawing 1

- A. Handle closed and locked,
- B. Handle closed and not locked,
Slider indicates: unlocked.

Opening:

Turn the handle(s) quarter of a turn and push the hatch open. The handles can also be opened from the outside if unlocked. The hatch is fitted with telescopic friction stay(s) which can be tightened to hold the hatch open in any position.

Make sure the friction stays are loosened and free to move before opening or closing the hatch, or damage may be done to the hatch.



1. Loosen the lock nut prior to opening or closing the hatch.
The panel can open to 90 degrees.

Ventilation:

All hatches can be closed, and locked in either the ventilation position or fully closed position. See drawing 2. For hatches with four or more handles, only use the handles opposite the hinge when in ventilation position.

Closing:

Ensure that the handles are in the 'open' position. Pull the hatch closed, turn the handles a quarter of a turn and lock them. See Drawing 1 (1).

Make sure the friction stays are loosened and free to move, or damage may be done to the hatch, see page 9.

5 Maintenance

- Clean the anodized or powder-coated aluminium profiles regularly; 2 to 4 times a year, depending on how dirty they get.
- Only use neutral cleaning agents. DO NOT use alkaline, acidic or abrasive agents for cleaning the window frames or to remove adhesive residues from the glass.
- After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.
- Protect the sealing rubbers with talcum powder.

6 Technical Data

FBH:

Deck frame, hatch frame: Aluminium (6060)

Window: PMMA 10 mm

FBH-hatches can be opened to a maximum of 90 degrees

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole



Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.



Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.



WARNUNG

Dieses Produkt darf nur von Personen bedient werden, welche die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden haben. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Bedienung entstehen.



ACHTUNG

Griffe von Notausstiegen müssen beim Segeln entriegelt sein. Siehe Abbildung 1 (B).

2 Einleitung

Diese Anleitung gilt für folgende VETUS Flybridge Luke.

Abbildungen: Siehe Seite 14-15.

3 Einbau

Hinweis: Die höchstzulässige Bauartkategorie oder der höchstzulässige Nutzungsbereich sind auf jeder Ladeluke angegeben.

Beim Einbau der Ladeluke ist folgendes zu beachten:

- Die Luke muss sich nach außen öffnen.
- Die Luke darf nur auf einer komplett ebenen Fläche eingebaut werden! Auf einer welligen Oberfläche kann die Luke im geschlossenen Zustand nie wasserdicht sein!
- Die wellige Oberfläche zuerst mit einem fest schließenden Holzrahmen ausfüllen.
- Man kann erst dann kontrollieren, ob die Luke wasserdicht ist, wenn sie vollständig in das Schiff eingebaut wurde.
- Wenn die Luke nicht in das Schiff eingebaut wurde, können der Aluminiumrahmen und/oder die Kippvorrichtungen beim Öffnen oder Schließen der Luke beschädigt werden, sollten die Kippvorrichtungen sehr fest angezogen worden sein.

- Mit Hilfe des Lukendeckrahmens das Loch anzeichnen, das ausgeschnitten werden muss.

Alle VETUS Ladeluken werden mit einem Eckenausschnitttradius von 43 mm gefertigt.

Die Luke wird in einer Vertiefung im Deck angebracht, so dass die Oberseite des Acrylfensters mit dem Deck bündig ist.

Beim Berechnen der Maße für die Vertiefung im Deck müssen die in Skizze 5 angegebenen Maße berücksichtigt werden.

Am tiefsten Punkt der Deckvertiefung muss mindestens 1 Wasserablauf angebracht werden.

- Bei Polyester, Aluminium oder Holz das Loch in das Schiff schneiden, bei Stahl ist ein Acetylschneidverfahren nötig. Alle Grate sorgfältig entfernen und die Kanten glätten.



WARNUNG

Wenn beim Schneiden oder Strahlen von glasfaserverstärktem Polyester Staub freigesetzt wird, ist das gesundheitsschädlich (Lunge und Augen). Deshalb dabei immer eine Atemschutzmaske tragen und Schutzbrille. Der Arbeitsbereich muss gut belüftet werden.

- Die Luke auf dem ausgeschnittenen Loch positionieren und die Befestigungslöcher für den Rahmen anzeichnen. Siehe Abbildung 3. Die Löcher bohren und Grate entfernen.

- Genug Dichtungsmaterial anbringen, um eine gute Abdichtung zu gewährleisten. Siehe Abbildung 4. Die Ladeluke auf dem Deck positionieren.
- Den Rahmen auf dem Deck befestigen:
- Bei glasfaserverstärktem Polyester selbstklebende Schrauben mit 4,2 mm Durchmesser verwenden.
- Bei Stahl M5 Schrauben(-Muttern) verwenden.
- Die Schrauben gleichmäßig anziehen, bis das Dichtungsmaterial beginnt, herauszuquillen.
- Herausgequollenes Dichtungsmaterial entfernen, dann setzen lassen.
- Alle Schrauben voll anziehen, wenn sich das Dichtungsmaterial gesetzt hat.

4 Betrieb

Öffnen/Schließen:

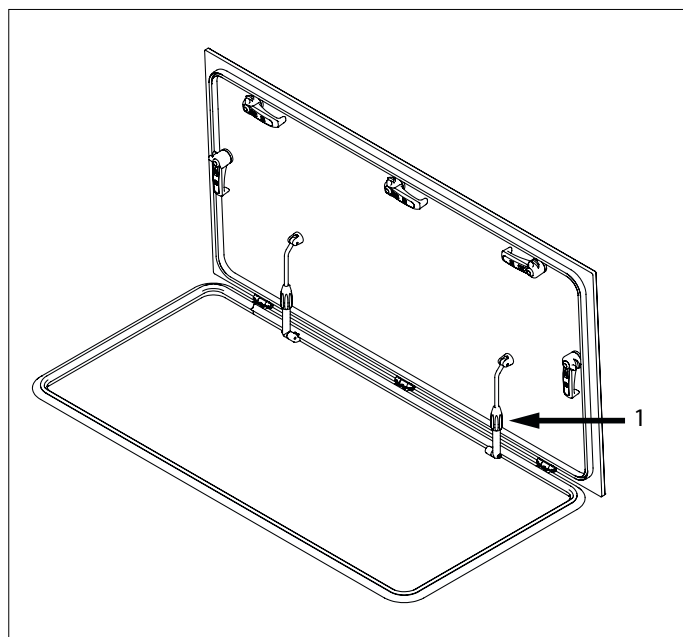
Alle VETUS Luken besitzen ergonomisch gestaltete, einmalige Griffe zum Öffnen und Schließen. Schon wenn der Griff auf den letzten 10 Grad gedreht wird, ist die Luke verschlossen. Siehe Abbildung 1.

- A. Griff geschlossen und verriegelt
 - B. Griff geschlossen und nicht verriegelt
- Schieber zeigt an: entriegelt.

Öffnen:

Den/die Griff(e) eine Vierteldrehung umdrehen und die Luke aufdrücken. Wenn sie entriegelt sind, können die Griffe auch von außen geöffnet werden. Die Luke ist mit ausziehbaren Streben ausgestattet, die so angezogen werden können, dass die Luke in jeder Position offen bleibt.

Stellen Sie sicher, dass die Streben lose sind und frei beweglich, bevor die Luke geöffnet oder geschlossen wird, sonst könnte die Luke beschädigt werden.



1. Drehen Sie die Sicherungsmutter vor dem Öffnen oder Schließen der Luke los.
Die Luke lässt sich bis auf 90 Grad öffnen.

Belüftung:

Alle Ladeluken können in der Belüftungsposition oder der vollständig geschlossenen Position geschlossen und verriegelt werden. Siehe Abbildung 2. Bei Luken mit vier oder mehr Griffen in der Belüftungsposition nur die Griffe gegenüber der Kippvorrichtung benutzen.

Schließen:

Die Griffe müssen in der „offenen“ Position stehen. Die Luke zuziehen. Die Griffe eine Viertelumdrehung umdrehen und verriegeln. Siehe Abbildung 1 (1).

Bei den Ladeluken muss sicher sein, dass die Streben lose sind und frei beweglich, sonst könnte die Luke beschädigt werden, Siehe Seite 9.

5 Instandhaltung

- Eloxierte oder beschichtete Aluminiumprofile regelmäßig reinigen, 2 bis 4 Mal pro Jahr, je nachdem, wie dreckig sie geworden sind.
- Verwenden Sie ausschließlich neutrale Reinigungsmittel und KEINE alkalischen, sauren und/oder schleifenden Mittel. Auch zum Reinigen und Entfernen von Kleberückständen von der Schutzfolie.
- Nach der Reinigung sollte eine dünne transparente Wachsschicht zum Schutz angebracht werden.
- Die Gummidichtungen mit Talkumpuder schützen.

6 Technische Angaben

FBH:

Deckrahmen, Lukenrahmen: Aluminium (6060)

Fenster: PMMA 10 mm

FBH- Ladeluken können maximal um 90 Grad geöffnet werden.

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles



Indique que l'opération en question doit être effectuée.



Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes qui ont lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte.



ATTENTION

Les poignées des trappes de secours doivent être déverrouillées pendant la navigation. Voir figure 1. (B)

2 Introduction

Ce guide concerne les panneaux de pont VETUS Flybridge Capots:

Figures : voir pages 14-15.

3 Installation

N.B. La catégorie de conception ou la zone d'utilisation maximale autorisée est indiquée sur chaque panneau.

Lors du montage du panneau, prière de tenir compte des indications suivantes :

- Le panneau doit s'ouvrir vers l'extérieur.
- Monter le panneau sur une surface parfaitement plane ! Le panneau ne sera pas étanche en position fermée s'il est monté sur une surface incurvée.
- Le cas échéant, recouvrir au préalable la surface incurvée d'un cadre en bois.
- Il est impossible de contrôler l'étanchéité du panneau avant que celui-ci ne soit entièrement encastré dans le bateau.
- Tant que le panneau n'a pas été posé, l'ouverture et la fermeture de ce dernier peuvent endommager le cadre en aluminium et/ou les charnières si ces dernières ont été réglées très serrées !
- Dessiner l'ouverture à pratiquer à l'aide du cadre du panneau de pont. Tous les panneaux de pont VETUS sont fabriqués avec un rayon de découpe de 43 mm.
La trappe est enfoncée dans le pont de sorte que la partie supérieure de la fenêtre en acrylate s'aligne sur la surface du pont.
Tenez compte des dimensions communiquées dans l'illustration 5 lorsque vous déterminez les dimensions de la partie enfoncée dans le pont.
Il est nécessaire de placer au moins 1 évacuation d'eau dans la partie du pont la plus basse.
- Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois ou au chalumeau pour les constructions en acier. Ébarber soigneusement l'ouverture et lisser les bords.



AVERTISSEMENT

La poussière générée par la découpe et le ponçage du polyester renforcé de fibres de verre est nocive pour les poumons et les yeux. Le port d'un masque antipoussière et de lunettes de protection est donc impératif. Bien ventiler la zone de travail.

- Positionner le panneau au-dessus de l'ouverture pratiquée et marquer les trous de fixation pour le cadre, voir image 3. Percer les trous et retirer les éventuelles ébarbures.
- Déposer un cordon de mastic d'épaisseur suffisante pour assurer une bonne étanchéité, voir figure 4. Positionner le panneau sur le pont.

- Fixer le cadre au pont - à la structure du pont :
- Polyester renforcé de fibres de verre ; utiliser des vis de panneau autotaraudeuses, diamètre 4,2 mm.
- Acier ; utiliser des boulons et des vis M5.
- Serrer les vis de façon égale jusqu'à ce que le mastic commence à déborder sur les côtés.
- Retirer l'excédent de mastic et laisser sécher.
- Une fois le mastic sec, serrer fermement toutes les vis de fixation.

4 Utilisation

Verrouillage / déverrouillage :

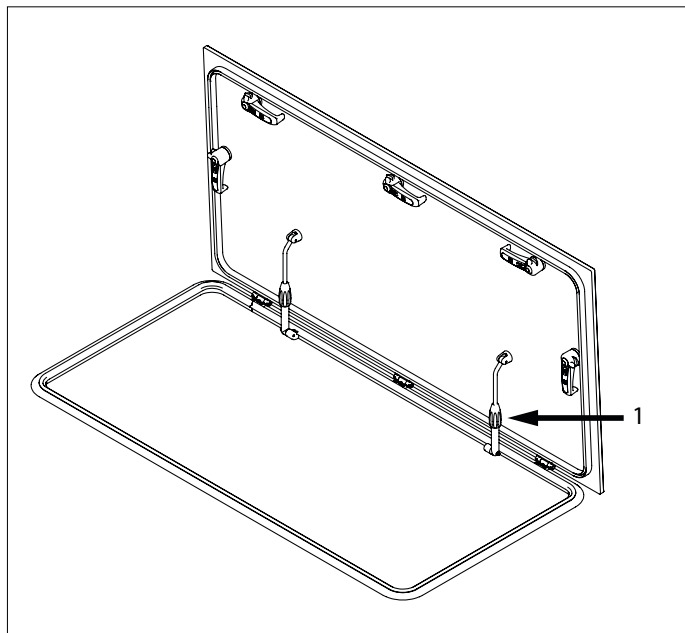
Tous les panneaux de pont VETUS sont équipés poignée(s) de verrouillage unique(s). Les 10 derniers degrés de rotation de cette poignée au design ergonomique entraînent le verrouillage du panneau. Un point rouge indique que la poignée est déverrouillée. Voir figure 1.

- A. Poignée fermée et verrouillée,
 - B. Poignée fermée, mais non verrouillée,
- Position du loquet indique: Poignée déverrouillée

Ouverture :

Tourner la(les) poignée(s) d'un quart de tour et ouvrir le panneau de pont en le poussant. Il est également possible d'ouvrir les poignées de l'extérieur si celles-ci sont déverrouillées. Le panneau de pont est équipé de vérins de maintien télescopiques qui peuvent être bloqués pour maintenir le panneau ouvert dans n'importe quelle position.

Pour les panneaux Altus et FGH, veiller à ce que les vérins de maintien soient débloqués et coulissent librement avant d'ouvrir ou de fermer le panneau afin de ne pas l'endommager.



1. Dévisser l'écrou de sécurité avant d'ouvrir ou de fermer le panneau d'écouteille.
Le panneau d'écouteille peut s'ouvrir à 90 degrés.

Ventilation :

Tous les panneaux peuvent être verrouillés soit en position « ventilation », soit en position « fermé ». Voir figure 2. Pour les panneaux avec quatre poignées ou plus, utiliser uniquement les poignées situées

du côté opposé de la charnière lorsque le panneau est en position ventilation.

Fermeture :

Veiller à ce que les poignées soient en position « ouvert ». Fermer la fenêtre en la tirant et tourner les poignées d'un quart de tour. Voir figure 1 (1).

Veiller à ce que les vérins de maintien soient débloqués et coulissent librement afin de ne pas endommager le panneau, voir page 9.

5 Entretien

- Nettoyer régulièrement les profils en aluminium anodisé ou laqué (2 à 4 fois par an selon le degré de salissure).
- Utiliser uniquement des produits de nettoyage neutres. Ne PAS utiliser de produits alcalins, acides et/ou abrasifs. Également pour nettoyer et éliminer les résidus d'adhésif du film protecteur.
- Après le nettoyage, appliquer une fine couche de cire transparente en guise de protection.
- Protéger les joints d'étanchéité en caoutchouc avec du talc.

6 Spécifications techniques

FBH :

Cadre de pont, cadre de panneau de pont : Aluminium (6060).

Fenêtre : PMMA 10 mm.

Les panneaux FBH ont un angle d'ouverture maximum de 90 degrés.

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser operado por personas que hayan leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hará responsable de los daños resultantes de un funcionamiento inadecuado.



ATENCIÓN

Los tiradores de las escotillas de escape deben desbloquearse cuando se esté navegando. Vea la Imagen 1 (B).

2 Introducción

Este es el manual de la escotilla Flybridge de VETUS.

Para imágenes vea las páginas 14-15.

3 Colocación

Nota: La categoría de diseño más alta permitida o la zona de uso más alta permitida están indicadas en cada escotilla.

Al colocar la escotilla deberá tenerse en cuenta lo siguiente:

- La escotilla debe abrirse hacia el exterior.
- ¡Colocar la escotilla en una superficie completamente plana! ¡La escotilla cerrada nunca será impermeable si se coloca en una superficie curva!
- Primero, alise la superficie curva con un marco de madera bien ajustado.
- No es posible comprobar la estanqueidad de la escotilla hasta que no esté completamente colocada en la embarcación.
- ¡Si la escotilla no se ha colocado en la embarcación, la apertura y el cierre de la escotilla pueden dañar el marco de aluminio y las bisagras si éstas se han ajustado muy apretadas!
- Marque el orificio a cortar mediante el marco de la escotilla.
Todas las escotillas VETUS se fabrican con un radio de corte de esquina de 43 mm.
La escotilla se coloca encajada en la cubierta de manera que la parte superior de la ventana acrílica esté al mismo nivel que la cubierta.
Al calcular las dimensiones de la parte encajada en la cubierta, tenga en cuenta las dimensiones indicadas en la imagen 5.
Deberá realizarse al menos un desagüe en el punto más bajo de la parte encajada de la cubierta.
- Realice el orificio en la embarcación mediante sierra para poliéster, aluminio o madera, o mediante corte con acetileno para el acero. Retire las rebabas cuidadosamente y lije los bordes.



ADVERTENCIA

El polvo que se produce al cortar y lijar poliéster reforzado con fibra de vidrio es peligroso para los pulmones y los ojos. Por ello, siempre deberá llevar una mascarilla antipolvo y gafas protectoras al trabajar con este material. También deberá ventilar bien la zona de trabajo.

- Coloque la escotilla sobre el orificio practicado y marque los orificios de fijación del marco; vea la Imagen 3. Realice los orificios y retire las rebabas.
- Aplique una cantidad suficiente de sellador para asegurar un buen sellado; vea la Imagen 4. Coloque la escotilla en la cubierta.

- Fijación del marco en la cubierta - material de cubierta:
- Poliéster reforzado con fibra de vidrio; use tornillos autoroscantes de 4,2 mm de diámetro.
- Acero; use tuercas y tornillos M5.
- Apriete los tornillos uniformemente hasta que empiecen a comprimir el sellador entre la escotilla y la cubierta.
- Limpie el exceso de sellador y déjelo asentar.
- Apriete completamente todos los tornillos de montaje una vez se haya asentado el sellador

4 Funcionamiento

Bloqueo / desbloqueo:

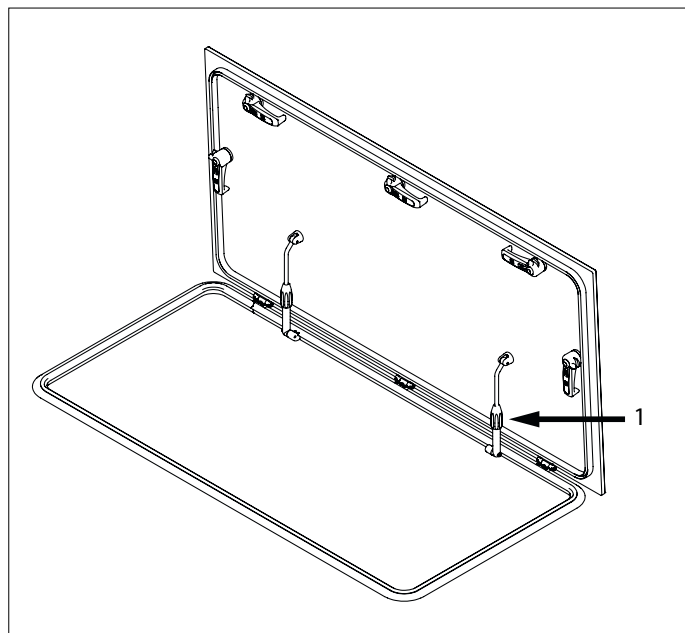
Todas las escotillas VETUS disponen tiradores especiales de bloqueo. Con este tirador de diseño ergonómico, los últimos 10 grados de giro del tirador bloquean la escotilla. Vea la Imagen 1

- A. Tirador cerrado y bloqueado,
 - B. Tirador cerrado y no bloqueado,
- El cerrojo indica: desbloqueado.

Abrir:

Gire el tirador(es) un cuarto de vuelta y empuje para abrir la escotilla. Los tiradores también se pueden abrir del exterior si están desbloqueados. La escotilla presenta soportes telescópicos para evitar la fricción. Estos se pueden ajustar para fijar la escotilla en una determinada posición.

Antes de abrir este tipo de escotilla, asegúrese de aflojar los soportes para que se puedan deslizar con facilidad. De lo contrario se puede dañar la escotilla.



1. Afloje la tuerca de fijación para abrir y cerrar el panel.
El panel se puede abrir hasta 90 grados.

Ventilar:

Todas las escotillas se pueden cerrar y bloquear tanto en la posición de ventilación o totalmente cerradas. Vea la imagen 2. Las escotillas con cuatro o más tiradores sólo deben usarse con los tiradores opuestos a la bisagra cuando estén en la posición de ventilación.

Cerrar:

Compruebe que los tiradores estén en posición "abierto". Empuje para cerrar la escotilla, gire los tiradores un cuarto y bloquéelos. Vea la Imagen 1 (1).

Asegúrese de que los soportes estén aflojados para que se puedan deslizar con facilidad. De lo contrario se puede dañar la escotilla, vea la página 9.

5 Mantenimiento

- Limpie los perfiles anodizados o pulvimetalúrgicos regularmente; de 2 a 4 veces al año, según sea necesario.
- Sólo use detergentes neutrales. NO use sustancias alcalinas, ácidas y/o abrasivas. También para limpiar y eliminar restos de adhesivo de la película protectora.
- Después de limpiar aplique una fina capa de cera transparente como protección.
- Proteja las gomas selladoras con polvo de talco.

6 Datos técnicos

FBH:

Marco de cubierta; marco de escotilla: aluminio (6060)

Ventana: PMMA 10 mm

Las escotillas FBH se pueden abrir hasta un máximo de 90 grados.

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli



Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.



Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone che abbiano letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un azionamento improprio.



ATTENZIONE

Le maniglie dei passauomo di sicurezza devono essere sbloccate durante la navigazione. Vedi disegno 1 (B).

2 Introduzione

Queste istruzioni d'uso si riferiscono al boccaporto Flybridge di VETUS.

Per i disegni si rimanda a pagina 14-15.

3 Installazione

N.B.: La categoria di design e l'area più elevata permesse sono riportate su ciascun passauomo.

Nell'installazione dei passauomo, considerate quanto segue:

- Il passauomo si deve aprire verso l'esterno.
- Installate il passauomo su una superficie perfettamente piana! Il passauomo anche se chiuso non avrà mai tenuta stagna se installato su una superficie curva!
- Per prima cosa, riempite la superficie curva con un telaio di riempimento in legno.
- Non è possibile verificare la tenuta stagna del passauomo prima di averlo completamente incassato nell'imbarcazione.
- Se il passauomo non è incassato nell'imbarcazione, l'apertura e chiusura per passauomo può danneggiare il telaio in alluminio e/o le cerniere quando queste sono fissate molto saldamente!
- Tracciate il foro da praticare utilizzando il telaio del passauomo. Tutti i passauomo VETUS presentano angoli arrotondati con un raggio di curvatura di 43 mm. Il passauomo risulta incassato nel ponte dell'imbarcazione, cosicché la superficie dell'acrilato risulti a filo con la coperta. Nel determinare la profondità di incasso nel ponte, tenete conto delle misure indicate nel disegno 5. Dovrete prevedere almeno 1 scolo per l'acqua nel punto più basso dell'incasso nel ponte.
- Praticate il foro nell'imbarcazione, tagliando il poliestere, l'alluminio o legno, o mediante taglio all'acetilene per le imbarcazioni in acciaio. Rimuovete accuratamente tutte le bave e limate i margini.



AVVERTIMENTO

La polvere che si libera durante il taglio e la limatura del poliestere rinforzato in fibra di vetro è pericoloso per i polmoni e gli occhi. Pertanto, indossate sempre una maschera antipolvere ed occhiali di protezione quando lavorate questo materiale. Ventilare accuratamente l'area di lavoro.

- Posizionate il passauomo sopra il foro e marcate i fori per il fissaggio del telaio; vedi disegno 3. Praticate i fori e rimuovete tutte le bave.
- Applicare una quantità sufficiente di sigillante per assicurare una tenuta corretta, vedi Disegno 4. Posizionate il passauomo sul ponte.

- Fissate il telaio al ponte:
- Per il poliestere rinforzato in fibra di vetro, usare viti autofilettanti di 4,2 mm di diametro.
- Per l'acciaio, usare bulloni e dadi M5.
- Serrate accuratamente le viti fino a quando il sigillante fuoriuscirà dalla fuga tra il passauomo ed il ponte.
- Rimuovete il sigillante in eccesso e lasciate assestare.
- Una volta che il sigillante si è assestato, serrate completamente tutte le viti di fissaggio.

4 Funzionamento

Bloccaggio/sbloccaggio:

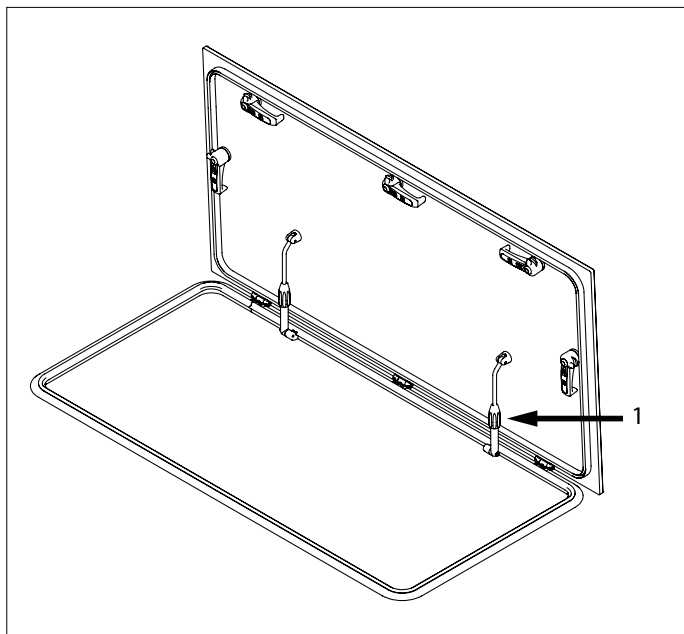
Tutti i passauomo VETUS sono dotati di maniglie di bloccaggio esclusive. Con questa maniglia ergonomica è possibile bloccare il passauomo negli ultimi 10 gradi di rotazione. Vedi disegno 1.

- A. Maniglia chiusa e bloccata,
 - B. Maniglia chiusa e non bloccata,
- Il chiavistello indica: non è bloccato.

Apertura:

Ruotate la maniglia (le maniglie) un quarto di giro e spingete in fuori l'acrilico trasparente. Se non sono bloccate, le maniglie possono essere aperte anche dall'esterno. Il boccaporto è dotato di bracci distanziatori telescopici a frizione. Questi possono essere serrati per fermare il boccaporto in una determinata posizione.

Prima di aprire il boccaporto, assicuratevi che i bracci distanziatori siano svitati, in modo che possano scorrere liberamente. In caso contrario potreste danneggiare il boccaporto.



1. Svitare il dado di bloccaggio prima di aprire o chiudere il portello. Il portello ha un'apertura di 90 gradi.

Ventilazione:

Tutti i passauomo possono essere chiusi e bloccati sia in posizione di ventilazione, sia in posizione completamente chiusa. Vedi disegno 2. Per passauomo con quattro, o più, maniglie, usate solo le maniglie opposte alle cerniere per la posizione di ventilazione.

Chiusura:

Assicuratevi che le maniglie siano in posizione "aperta". Chiudete il passauomo, ruotate le maniglie un quarto di giro e bloccatele. Vedi disegno 1 (1).

Assicuratevi che i bracci distanziatori siano svitati, in modo che possano scorrere liberamente. In caso contrario potreste danneggiare il boccaporto, si rimanda a pagina 9.

5 Manutenzione

- Pulite regolarmente i profili in alluminio anodizzato e verniciato; effettuate l'operazione di pulizia da 2 a 4 volte all'anno, a seconda di quanto si sporcano.
- Utilizzare esclusivamente detergenti neutri. NON utilizzare prodotti alcalini, acidi e/o abrasivi. Anche per pulire e rimuovere residui di adesivo dalla pellicola protettiva.
- Al termine della pulizia, applicate un leggero strato di cera protettiva trasparente.
- Proteggete le guarnizioni in gomma con borotalco.

6 Dati tecnici

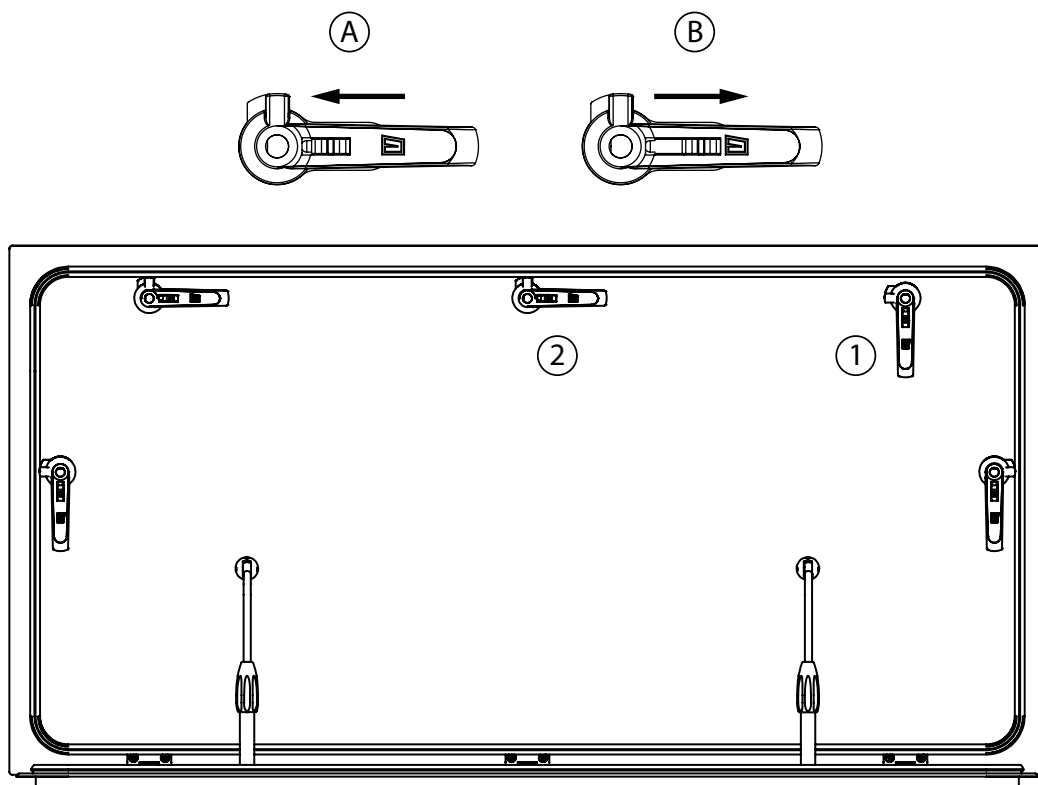
FBH:

Telaio per ponte, telaio passauomo: Alluminio (6060)

Vetro: PMMA 10 mm.

I passauomo tipo FBH possono essere aperti al massimo di 90 gradi.

1



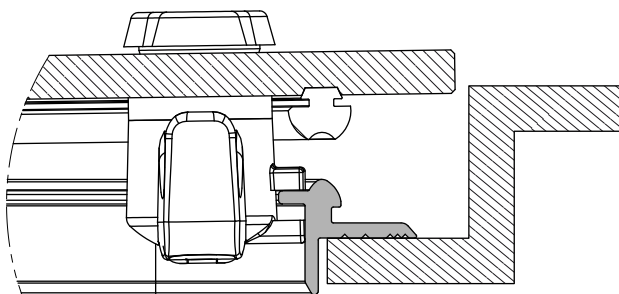
2

Ventilatiestand
Ventilation position
Belüftungsposition

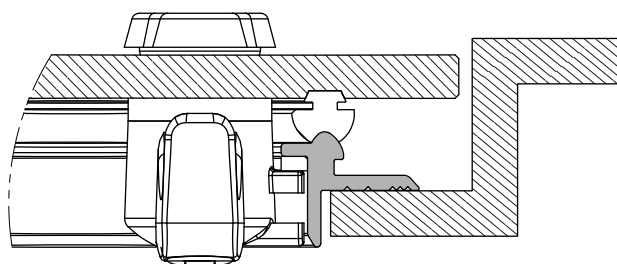
Position ventilation
Posición de ventilación
Posizione di ventilazione

Gesloten
Closed
Geschlossen

Ferme
Cerrado
Chiuso

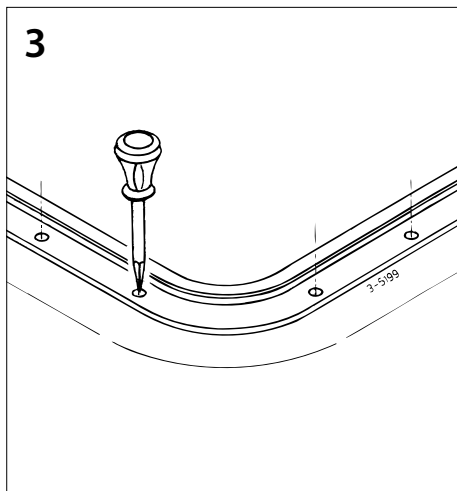


FBH

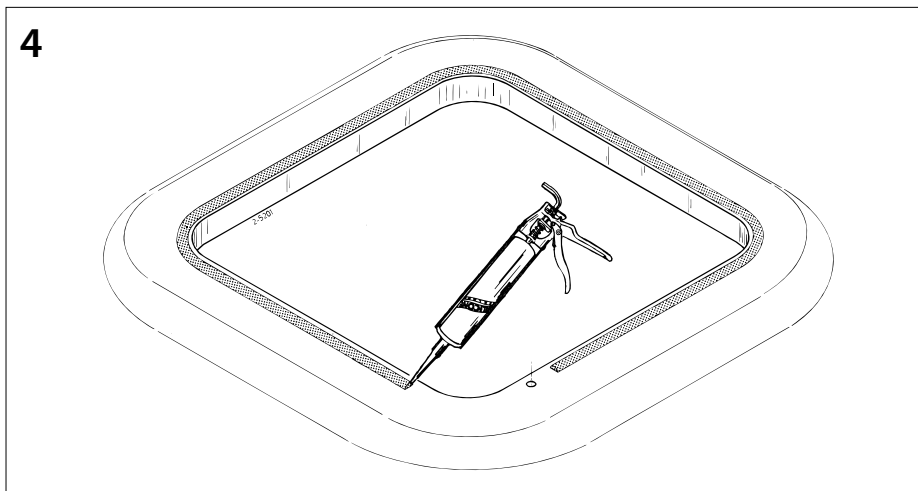


FBH

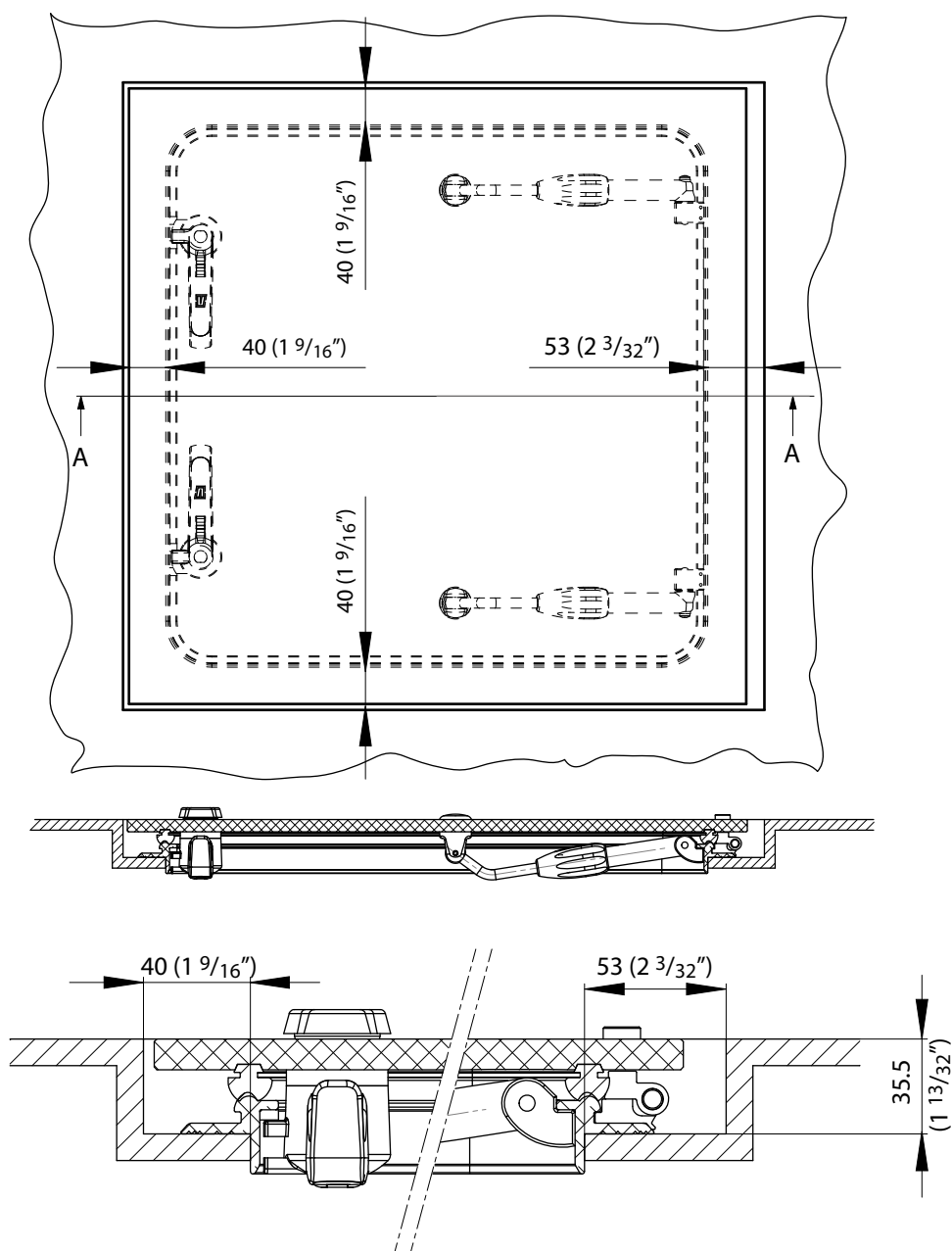
3



4



5





Points de collecte sur www.quefairede mesdechets.fr
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands
070112.01 2025-05